

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Taller: « ¿Qué hacen los traductores cuando traducen? »

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien que partout on l'appelait le petit Chaperon rouge. Un jour sa mère, ayant cuit et fait des galettes, lui dit : « Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre. » Le petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois elle rencontra compère le loup, qui eut bien envie de la manger ; mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui dit : « Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma mère lui envoie. »

— Demeure-t-elle bien loin ? lui dit le loup.

— Oh ! oui, dit le petit Chaperon rouge, c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, à la première maison du village.

— Hé bien, dit le loup, je veux l'aller voir aussi ; je m'y en vais par ce chemin ici, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera. »

Había una vez una pequeña niña de la aldea, el más bonito hubiera sido capaz de ver; Su madre estaba loca, y su abuela aún más loco. Esta buena mujer le una caperucita roja, que le sentaba tan bien que todos la llamaban Caperucita Roja hizo. Un día su madre, que cocinaba y nos hizo algunas tartas, le dijo: " Vete a tu puerta, como si la abuela porque me dijeron que estaba enferma, le lleva una torta, y este tarrito de mantequilla. " Caperucita Roja se propuso de inmediato a ver a su abuela, que vivía en otro pueblo. Al pasar por el bosque, ella conoció a su compañero lobo , que se sentía inclinado a comer ; pero no se atrevió porque unos leñadores que se encontraban en el bosque . Él le preguntó a dónde iba ; La pobre niña, que no sabía que era peligroso quedarse y hablar con un lobo , le dijo: " Voy a ver a mi abuela y llevarla a una torta y un tarrito de mantequilla madre le envía . "

- Lujo hace mucho ? dijo el lobo .

- ¡Oh ! sí, dice Little Red Riding Hood, esto está más allá del molino que se ve todo lo que hay , la primera casa en el pueblo .

- Bueno, dijo el lobo , yo también quiero ir ; Yo voy a ir allí de esa manera aquí, y usted a través de ese camino , y vamos a ver que pronto habrá . "

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Taller: « ¿Qué hacen los traductores cuando traducen? »

Elle lui dit : « Ma mère-grand, que vous avez de grands bras !

— C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.

— Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes !

— C'est pour mieux courir, mon enfant.

— Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles !

— C'est pour mieux écouter, mon enfant.

— Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux !

— C'est pour mieux voir, mon enfant.

— Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents !

— C'est pour mieux te manger. »

Et en disant ces mots, ce méchant loup se jeta sur le petit Chaperon rouge, et la mangea.

Ella dijo: "Abuela, qué brazos tan grandes tienes!

- Tanto mejor besarte, chica.

- Abuela, usted tiene grandes piernas!

- Es mejor correr con mi hijo.

- Abuela, ¡qué orejas tan grandes tienes!

- Tanto mejor para escuchar, mi hijo.

- Abuela, ¡qué ojos tan grandes tienes!

- Tanto mejor para ver a mi hijo.

- Abuela, ¡qué dientes tan grandes tienes!

- El mejor comer usted. "

Y diciendo estas palabras, este lobo malo se abalanzó sobre Caperucita Roja y se la comió.